

## Noche Va y Ven

**Ve 14 sept. dès 18h30**

**Théâtre Forum Meyrin**

**19h Peña littéraire**

**Entrée libre**

**Durée : 90'**

**Avec : Américo Ferrari, auteur d'origine péruvienne et italienne, établi à Genève ; Germán Vargas, écrivain péruvien d'origine suisse ; Nilo Tomaylla, auteur péruvien d'origine quechua, établi à Genève ; Rolf et Heidi Abderhalden, metteurs en scène et créateurs du Mapa Teatro Laboratorio de artistas à Bogotá, vivant entre la Colombie et la Suisse ; Coralia Rodríguez, narratrice et conteuse cubaine, vivant entre La Havane et Genève**

**À la guitare : Paco Chambi, guitariste péruvien, établi à Genève**

**Modération: Yasmina Tippenhauer, directrice du Centre culturel latino-américain, Tierra Incógnita**

**21h *J'aspire aux Alpes ; Ainsi naissent les lacs* - Mapa Teatro**

A l'issue de la représentation, le public est invité à rencontrer les comédiens et metteurs en scène de la Cie Mapa Teatro.

**dès 23h ; RockLatino•Salsa interdite !**

**Chf. 5.-**

**Une soirée DJ pour danser sans chorégraphie sur les tubes latinos des années 80 à aujourd'hui.**

Soirée organisée en partenariat avec Tierra Incógnita, Centre culturel latino-américain et la Librairie Albatros.

*JINEBRA La fille égarée aux bigoudis* : exposition de Léonel Naville Segovia, photographe paraguayen d'origine suisse, du 1er au 15 septembre dans les foyers du Théâtre Forum Meyrin.

*Le dernier Noctambus (ligne 9) part de l'arrêt « Forumeyrin » à 3h36 en direction du centre-ville, et à 3h14 en direction du CERN.*

## **PRESENTATION**

Le temps d'une soirée, Tierra Incógnita, la librairie Albatros et La Bâtie-Festival de Genève proposent de faire vivre le Théâtre Forum Meyrin dans le même esprit qu'un centre culturel des grandes villes d'Amérique latine (comme La Noche de Barranco à Lima ou encore le Mapa Teatro à Bogotá). Un espace qui réunit à la fois des créations artistiques, des rencontres intellectuelles et un esprit festif. Un lieu qui change de couleur au fil des heures.

A l'occasion du spectacle *J'aspire aux Alpes* de la cie helvético-colombienne Mapa Teatro, toute une soirée déclinée sur le thème des allers-retours (va y ven). De la peña littéraire réunissant des écrivains installés en Suisse mais dont les racines restent ancrées en Amérique latine, en passant par un spectacle créé à cheval entre les Andes colombiennes et les Alpes suisses, pour terminer sur un cocktail explosif mêlant rythmes traditionnels et courant rock : une fin de soirée aux platines couleur rock latino. Le temps d'une soirée, la poésie se mêle au rock, le pisco sour à la réflexion, la scène théâtrale à la fête.

Depuis 2003, le centre culturel Tierra Incógnita invite les habitants de Genève à découvrir la culture métissée et infinie du continent latino-américain dans un espace accueillant, coloré et alternatif. Dans un même lieu sont réunis librairie, artisanat, cours de français et d'espagnol, activités culturelles, voyages, médiathèque, café avec produits du commerce équitable et spécialités à déguster... de multiples raisons de partager un moment agréable et de découvrir plus de 20 pays ! Le centre désire partager réflexions, analyses, découvertes, rencontres, chocs, mystères, consciences, à propos de ce que dans le passé les européens appelaient terra incognita (terre inconnue), pour apprendre à l'observer, la découvrir, la comprendre, la respecter et l'améliorer... Tierra Incógnita, littéralement, c'est une terre inconnue, un «no man's land» intermédiaire qui serait une terre de rencontre, un point entre l'aller retour...

L'équipe de Tierra Incógnita propose pendant toute la soirée tapas et cocktails de la terra incognita.

## **PEÑA LITTÉRAIRE (19h)**

La *peña*, c'est un moment de rencontre autour de la musique, la littérature et la politique dans des cafés ou lieux culturels, dans une ambiance intime et festive. C'est une discussion, des lectures, des interludes musicaux et quelques verres, le tout dans une ambiance décontractée. Car en Amérique latine, la littérature investit tous les espaces, sans gêne, sans pompe ni protocole.

Le fil rouge de la rencontre : le « *va y ven* », les allers-retours, les transpositions d'une culture à une autre. L'aller-retour entre Genève et l'Amérique Latine, entre ici et là-bas, entre les différentes identités des intervenants, entre leurs écrits et leur vécu, entre le français et l'espagnol, entre l'oral et l'écrit. L'oralité est essentielle dans la culture latino-américaine, elle favorise l'échange, le jeu

verbal, la communication.

La *peña* réunit quelques écrivains contemporains de la collection *Extramares*, des membres de la Cie Mapa Teatro et Coralia avec ses savoureuses narrations cubaines ainsi que Paco avec sa guitare. Editée par la librairie Albatros de Genève et l'éditeur Malvario de Argentina, la collection *Extramares*, « Ecrire l'Amérique Latine depuis Genève », publie des auteurs d'origine latino-américaine vivant à Genève.

La rencontre se déroule essentiellement en français.

Intervenants :

- Américo Ferrari, auteur d'origine péruvienne et italienne, établi à Genève
- Germán Vargas, écrivain péruvien d'origine suisse
- Nilo Tomaylla, auteur péruvien d'origine quechua ayant migré d'abord à Lima et ensuite à Genève
- Rolf et Heidi Abderhalden, metteurs en scène et créateurs du Mapa Teatro Laboratorio de artistas à Bogotá. Ils proposent dans ce cadre des « cabaret literario », rencontres qui font connaître des écrivains étrangers (suisse, français, etc.)
- Coralia Rodríguez, narratrice et conteuse cubaine vivant entre La Havane et Genève
- Paco Chambi, guitariste péruvien vivant à Genève

Modératrice : Yasmina Tippenhauer

### **AMÉRICO FERRARI**

Américo Ferrari est né à Lima, Pérou, en 1929. Spécialiste du grand poète péruvien César Vallejo, et professeur dans diverses universités (San Marcos de Lima-Pérou, Paris, Genève, Barcelone). Ses publications de poèmes sont nombreuses ; parmi les plus importantes, nous pouvons citer *Espejo de la ausencia y la presencia* (Espagne, 1972) , *Las metamorfosis de la evidencia* (Pérou, 1974) *Figura para abolirse* (Portugal, 1985, Pérou 1991) . Il a également publié des essais, comme *El universo poético de César Vallejo* (Venezuela , 1974). Il a par ailleurs traduit en espagnol des ouvrages de poètes classiques allemands et italiens.

Exilé en Europe en 1951. Le thème de l'exil parcourt toute son oeuvre, dont on a pu découvrir des extraits en espagnol et en français , en collaboration avec la revue Feuxcroisés. Son traducteur, Norberto Gimelfarb, est tout à la fois linguiste, écrivain et spécialiste du tango, la musique de son pays d'origine.

Il vit actuellement entre Lima et Genève. Il est aujourd'hui considéré par certains critiques comme l'une des très grandes voix de la poésie latino-américaine contemporaine, bien que sa poésie ait longtemps fait l'objet d'une diffusion confidentielle.

### **NILO TOMAYLLA**

Est né dans la province de Grau (Apurimac-Pérou) en 1952. Il est établi à Genève depuis 1983 et a publié les deux livres en prose suivants:

- *Canto de Ruiseñor*, Lima 1995; Buenos Aires 2005. (Vient d'être traduit en français sous le soutien de la ville de Genève.) C'est un texte-lutte d'autoreconnaissance et de projection depuis les racines culturelles qui réclament leur place.
- *Cronicas del Silencio*, Lima 2005

Écrivain attaché à la tradition orale des andes péruviens.

Il est l'auteur de *Chants du rossignol*, (Genève, 2005, œuvre louée par la critique et traduite en allemand. ) Marqué par un destin de transhumance, après avoir bu – comme Garcilazo – le « lait

maternel » de la culture quechua dans sa communauté paysanne natale de Chirirque, il part pour l'antique capitale des Incas, Cuzco, effectuer son collège et l'université. Puis Genève. Il écrit pour des publications au Pérou .

*Radica en Ginebra y acaba de publicar Crónicas del silencio*, Lima 2005.

### **GERMAN F. VARGAS GHEZZI**

Né à Lima en 1964, il a travaillé pour un programme TV journalistique, d'humour et actualité appelé *Esta Noche*. A partir de 1989 il se convertit à la musique, en créant le groupe de rock Nosequién y los Nosecuántos. Il en est le batteur et écrit les premières chansons dont *Magdalena*, qui a été numéro. 1 du hit parade national et qui lance le groupe. Il travaille avec succès comme rédacteur créatif pour une entreprise de publicité. En 1993-94 il arrive en Europe et continue à écrire, en publiant à Lima en 1995 le livre *Textículos Editorial El Santo Oficio*. Il continue à travailler au Pérou et ouvre, en 1998, un bar-centre culturel à Barranco (quartier culturel et bohème de Lima): *La Democracia*, « pour voir s'il était possible de contrer un peu la dictature dans la quelle nous vivions (!) ».

Il s'installe à Genève en 2000 et exerce la profession de professeur d'espagnol et traducteur. Il continue à écrire.

### **CORALIA RODRÍGUEZ**

Coralía Rodríguez est née à Cuba. Fondatrice du festival annuel de contes ContArte à La Havane, elle s'est produite dans nombre de manifestations culturelles prestigieuses de plusieurs pays d'Amérique du Nord et du Sud ainsi que d'Europe et d'Afrique. Primée à plusieurs reprises au cours de sa carrière de plus de trente ans, elle donne aussi des ateliers de théâtre et de contes. Elle est accompagnée par l'excellent musicien péruvien Paco Chambi (guitare, voix et cajón).

### **PACO CHAMBI**

Il joue de la guitare, et du cajón depuis l'âge de 13 ans dans des groupes de musique Afro-peruvienne, criolla et cubaine. Il a suivi des cours à l'Ecole Nationale de Folklore, au conservatoire de Lima ainsi qu'au conservatoire de Genève où il vit depuis 1984. Il collabore dans différentes formations musicales, théâtrales et enseigne la guitare. Paco connaît aussi la technologie d'enregistrement studio.

### **ROLF ABDERHALDEN**

Metteur en scène

Rolf Abderhalden Cortés, né à Manizales (Colombie), est originaire de Wattwil (Saint-Gall), de père suisse et de mère colombienne. Diplômé de l'Ecole d'Ergothérapie à l'E.E.S.P. de Lausanne, en 1980, il commence sa formation d'acteur à Paris à l'Ecole Internationale de Théâtre de Jacques Lecoq jusqu'en 1982 et continue par la formation de metteur en scène, à l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica de Rome, jusqu'en 1984, grâce à la Bourse Migros d'Art Dramatique.

Il crée la Compagnie Mapa Teatro avec Heidi Abderhalden à Lausanne en 1985 et à Bogotà en 1988.

Depuis vingt ans, Rolf Abderhalden joue et met en scène des pièces d'auteurs dramatiques contemporains et réalise, de par sa vocation plastique, des installations vidéo, des actions plastiques, des interventions urbaines, et plus récemment de l'opéra.

Un des premiers temps forts de son parcours artistique est sa rencontre avec Samuel Beckett, en 1990, trois mois avant sa mort. L'auteur lui donne son accord et son soutien pour le projet autour de son oeuvre. En son hommage, la création s'intitulera *De Mortibus*, Requiem pour Samuel Beckett. Ce spectacle est présenté au Festival de la Bâtie, à Genève, au Festival de Théâtre contemporain à

Lausanne, au Béliard à Fribourg et au Festival d'Eté à Nyon ainsi que dans d'autres festivals internationaux.

Il réalise, par exemple, en 1996, une production pluriculturelle en Inde du Sud avec une compagnie indienne de théâtre traditionnel.

En 1997, invité par Michèle Kokosowski, il participe à un travail de recherche et d'expérimentation théâtrale avec l'Académie Expérimentale des Théâtres, au cours d'une tournée auprès de grands maîtres, en France, Italie, Russie et en Suisse.

En 1999, il assure la mise en scène de *Electre* de Heiner Müller, à La Casa del Teatro de México.

En 2001, il rencontre Michel Didym, avec qui il joue et met en scène *La nuit juste avant les forêts* de Bernard-Marie Koltès et développe une étroite collaboration avec sa Compagnie Boomerang.

En 2002, Il est également invité par l'Académie Expérimentale des Théâtres et Anatoli Vasiliev pour mettre en scène *Quai Ouest* de Bernard-Marie Koltès avec des acteurs russes, dans le cadre des Olympiades Mondiales de Théâtre, à Moscou.

En 2004, dans le cadre du programme Tintas Frescas de l'AFAA en Amérique Latine, il tourne *Quai ouest* à Bogotá, México et Santa Cruz de las Palmas, en Bolivie.

Enfin, il tourne à travers le monde entier avec une version contemporaine du *Richard III* de Shakespeare.

Il obtient, entre autres, le Prix de la Biennale d'Art contemporain de Bogota en 1998 et en 2006, son travail artistique est salué par la France qui lui décerne le titre de Chevalier des Arts et des Lettres.

### ***HEIDI ABDERHALDEN***

Dramaturge et metteur en scène

Son parcours est parallèle et s'inscrit dans toutes les créations de Mapa Teatro, dont elle est codirectrice. Elle a commencé sa formation théâtrale à Paris, à l'Ecole de Serge Martin pour la continuer à l'Ecole Internationale de Théâtre de Jacques Lecoq et enfin à l'Atelier de Formation Théâtrale de Philippe Gaulier et Monique Pagneux.

Cometteur en scène et comédienne au sein de la Compagnie, elle a développé particulièrement le travail dramaturgique.

Elle a réalisé, d'autre part, différents projets autour de la voix et du théâtre radiophonique. *Simplement Compliqué* de Thomas Bernhard et *Histoires d'Amour* de Jean-Luc Lagarce lui ont valu les Prix de la Biennale de Radio de Mexico.

### ***ELIZABETH ABDERHALDEN***

Licenciée en Lettres à l'Université de Lausanne, elle a suivi une formation de Fashion Designer à la London School of Fashion. Elle a complété sa formation de brodeuse en Inde, où elle a ouvert son propre atelier durant une dizaine d'années, travaillant pour Ted Baker, Longchamp, Kenzo et autres maisons de haute couture.

Elle a commencé à développer son travail de créatrice de costumes avec Mapa Teatro, dont elle a réalisé toutes les créations depuis le commencement.

Elle a collaboré étroitement avec Christian Probst pour la création des deux opéras,

*La Flûte Enchantée* et *Cendrillon*, dont les costumes ont été particulièrement remarqués par la Critique.

### **; ROCKLATINO SALSA INTERDITE ! (dès 23h)**

L'influence des années '60 est décisive dans la création musicale latino-américaine et espagnole dans un domaine particulier et souvent inconnu du public non hispanophone : celui du rock. En

effet, l'Amérique Latine et l'Espagne sont surtout connues pour leurs rythmes traditionnels et envoûtants (flamenco, salsa, merengue, cumbia, flûte des Andes, etc.), cependant elles connaissent aussi un développement important du courant rock, d'autant plus intéressant qu'il recueille le patrimoine local et s'en enrichit, en y rajoutant souvent un contenu social. De l'Espagne à l'Argentine, en passant par le Chili, le Pérou, l'Équateur et le Mexique, pour ne mentionner que quelques pays, la discographie du rock en espagnol est impressionnante. Charly García (Argentine), Los Prisioneros (Chili), Siniestro Total (Espagne), sont quelques uns des noms qui peuplent la longue discographie du rock latino, et encore plus tard, des groupes comme Octavia (Bolivie), Uchpa (Pérou, rock en quéchua), Shakira (Colombie), continuent de rénover ou innover ce courant musical. Ainsi que des groupes qui aujourd'hui mélangent souvent leur base rock au reggae, au Hip Hop ou encore aux mélodies folkloriques de chaque région, comme El Gran Silencio (Mexique), Tiro de Gracia (Chili), Ketama (Espagne), etc. Les radios d'Amérique Latine et d'Espagne diffusent encore et toujours le rock en espagnol des débuts et celui de nos jours.

Peut-être à cause des différents boums touristiques, exotiques et anthropologiques, ce courant n'a pas été exporté de façon significative comme l'ont pu être des genres plus folkloriques. À côté de la « trova » ou chanson à contenu poétique/ politique (très riche et également peu connue en dehors des milieux hispanophones), le rock en espagnol marque différentes époques politiques, culturelles et technologiques du monde de langue espagnole: la movida madrilène à la fin de la dictature de Franco, les différentes dictatures des années 70 en Argentine, Chili et Uruguay, l'essor des mouvements de gauche, souvent parallèles à des ambiances bohèmes, littéraires ou artistiques, l'ambiance des cafés-concerts, les espaces alternatifs à la culture officielle... De là surgissent de véritables mythes du rock.

Gardé à l'intérieur des contrées hispanophones, souvent à cause de l'hégémonie du rock en anglais et de ses respectives boîtes de production, la fin des années 1990 voit le rock latino entrer sur la grande scène de la musique mondiale. Différents facteurs sont à l'ordre du jour. D'une part, l'essor de la langue espagnole (accompagnée de la meilleure diffusion de sa littérature et de sa production cinématographique) et l'engouement de l'Occident (et même de l'Orient) pour les cultures hispaniques. D'autre part, le développement des technologies du son à l'intérieur de l'Amérique Latine et l'Espagne, la prise de conscience de ces pays concernant le soutien aux créations locales, et les campagnes de promotions des médias (comme MTV Latino). Mais encore, l'essor de la World Music – parallèle à un certain épuisement des « mecques » du rock, saturées par les hits commerciaux —, les fusions et collaborations entre musiciens de différents pays et horizons, ainsi que le rôle de certaines personnalités comme David Byrne (des Talking Heads), qui a accompli un travail pionnier de découverte et production de talents originaux de langue espagnole avec sa firme Luaka Bop. Grâce à toute cette conjoncture, nous pouvons dire que depuis, nous entendons de temps à autres sur les radios de Genève, Paris, ou Londres des groupes comme Los Fabulosos Cadillacs (Argentine), Los Rodríguez (Espagne), Orishas (Cuba), ou Aterciopelados (Colombie). Le public non-hispanophone, ainsi que tous les fils des migrations hispaniques habitant ici, devraient enfin pouvoir découvrir ou apprivoiser le rock en espagnol...

## **2 EXPOSITIONS**

1/ *“JINEBRA” La fille égarée aux bigoudis* (2006).

Photographies et textes: Léonel Naville Segovia.

Série de 12 images en couleur accompagnées d'un texte. Prévu à la base à un format de "mini cartes postales". L'ensemble propose une "lecture-promenade" ludique de Genève tant pour les gens d'ailleurs comme pour les gens qui y vivent.

Ici les lieux touristiques et autres endroits très connus de Genève n'apparaissent pas vraiment. Ils sont chaque fois suggérés par une image esthétique et à la fois banale de la ville ponctués d'une mention de lieux "phares" de celle-ci, dans une volonté de créer un effet poétique et/ou ironique. Les photos sont pour la plupart très colorées et ont toutes été prises "sur le vif" dans les "alentours" de la cité ou lors de rendez-vous populaires et gratuits.

## 2/ "Kamba Ra' anga"

Masques rituels du Paraguay

Photographies : Léonel Naville Segovia

Masques fabriqués à Tobati et Altos (environ à 60 km. d'Asuncion), ceux présents dans ces clichés sont tous réalisés par "Don" Prisiliano, qui vit et travaille dans la région de Altos.

Utilisés pendant les fêtes de rue nommées "La Rua", manifestation vieille de 400 ans, elle est le produit du brassage de plusieurs cultures : l'espagnole, la guarani ainsi que l'africaine.

La particularité fondamentale de cette fête est celle de représenter l'"ennemi". La construction de l'image de ce dernier provoque une sorte de catharsis collective : On «transformait» l'ennemi en un être grotesque, et ainsi on pouvait vaincre ses peurs...

## **LÉONEL NAVILLE**

Léonel Naville Segovia est né en 1974 à Laufen, Suisse. Il a suivi une formation de photographe à Asuncion Paraguay, à l'Instituto Profesional de Fotografia finalisé en 2000. Il a suivi également une formation de vidéaste à l'Instituto Profesional de Ciencias de la Comunicacion Asuncion, Paraguay.

Il vit et travaille à Genève depuis 2003. De manière dépendante d'abord dans un magasin spécialisé photo et en indépendant travaillant sur des sujets personnels ou de commandes.

Quelques projets et expositions (uniquement photo) :

1999 à 2002 : Travaux de commande pour scène théâtrale et de danse contemporaine, Asuncion - Paraguay.

2002 : Kamba- RA'anga : Reportage sur fabrication de masques indigènes.

2002 : Exposition collective. "La premiacion". Centre culturel Manzana de la Rivera, Asuncion, Paraguay.

2003 : Exposition individuelle, "Transfiguraciones", Musée des Beaux-Arts - Asuncion, Paraguay.

2003 à 2005 : Etudes sur une immigration.

2003 à 2006 : Projet autour de mythe guarani : "La Malavision".

2003 à 2006 : Etudes sur la ville de Genève, "Jinebra".

2004 : "no mas culpa no mas". Projet sur la culpabilité.

2005 à 2006 : "25 mm" Hommes & Natures.

2004 à ce jour : Etudes sur les musiques "underground".

Actuellement, il travaille, outre certains travaux de commandes, dans des «fictions» photographiques (à partir de témoignages), traitant la clandestinité, la folie, l'environnement et le statut social des indigènes ou plutôt des êtres humains en accord avec la nature, adoués en apparence mais en réalité traités la plupart du temps comme des parias.